

Mgr. Pavlína Krámská

Vyjádření školitelky

- Průběh studia

Mgr. Pavlína Krámská před začátkem doktorského studia vystudovala „studium humanitní vzdělanosti“ na FHS UK (titul bakalář, závěrečná práce na téma z moderních českých dějin), a dvouoborovou kombinaci „kulturologie- sinologie“ (titul magistr, závěrečná práce na téma přírody v tradiční Číně). Během magisterského studia absolvovala roční studijní pobyty v ČLR a na Taiwanu se zaměřením na jazykový kurz.

K doktorskému studiu nastoupila v roce 2011. Od počátku studovala v distanční formě studia kvůli zaměstnání. Během doktorského studia absolvovala několik kratších i delších zahraničních stáží na akademických institucích na Taiwanu. Během těchto pobytů rozvíjela svoje znalosti z oblasti taiwanské literatury a teorie a praxe mezikulturního překladu, shromažďovala materiál pro svou disertační práci a navazovala kontakty a získávala zpětnou vazbu pro svůj disertační projekt na špičkových taiwanských pracovištích. Tyto pobyty značnou měrou přispěly ke zpřesnění původního disertačního projektu a doktorandce umožnily rozšířit si celkové povědomí o taiwanské literatuře, která je doposud v České republice (a vlastně i v celé Evropě) málo známá a nedostatečně probádaná.

- Publikační a další akademická činnost

Během studia Mgr. Krámská publikovala tři knihy překladů taiwanské literatury do českého jazyka (dva romány a jednu rozsáhlou sbírku básní v próze). Dva z těchto knižních titulů představují dílo autorů, kterým se překladatelka věnovala i ve své disertační práci, a lze říci, že ačkoliv jí překládání často odvádělo od práce na disertaci, umožnilo jí zároveň důvěrně a do hloubky se seznámit s prameny pro vlastní vědecký výzkum. Své knižní překlady doprovázela i zasvěcenými doslovy. Podílela se také na překladu dalšího knižního titulu a několik překladů publikovala časopisecky.

Překladatelská práce Pavlíniny Krámské představuje zásadní přínos pro propagaci taiwanské literatury v České republice. Vedle vlastních překladů organizovala také veřejné prezentace knih, včetně rozhovorů s autory.

Během doktorského studia Mgr. Krámská přednesla pět referátů v anglickém jazyce na mezinárodních konferencích a kolokviích a jeden český referát na výroční česko-slovenské konferenci.

- Disertační práce

Disertační práce zpracovává zatím mimo Taiwan málo prozkoumané téma: ekologickou literaturu jako specifický a významný proud současné taiwanské literární scény. Při svém zkoumání doktorandka uplatnila interdisciplinární přístup na pomezí literární vědy, sociologie a kulturních studií, který je adekvátní tématu a umožňuje zachytit dílo zvolených spisovatelů v jeho komplexnosti a angažovaném poslání. Počínaje volbou tématu, doktorandka pracovala samostatně a vždy hledala vlastní cestu. Opírala se při tom jak o bohatou zkušenost s četbou a překládáním literárních děl

taiwanských autorů, tak o diskuzi na téma ekologické literatury probíhající na Taiwanu. Samostatně také postupně formulovala svůj metodologický přístup a volila teoretickou literaturu.

Domnívám se, že disertační práce Mgr. Krámské vedle akademického přínosu může zároveň být i inspirací pro české kulturní prostředí, kde je samotný koncept ekologické literatury podobný té taiwanské zatím jen málo rozvinutý, aniž by byl méně aktuální.

V průběhu studia Mgr. Krámská splnila všechny předepsané povinnosti a prokázala komplexní znalosti z oblasti tématu svého zájmu. Práce splňuje všechny náležitosti disertační práce a neshledávám žádné důvody, které by bránily předložit ji k obhajobě. Navrhuji klasifikaci „prospěla“.

Ve Vranově nad Dyjí, 12. srpna 2019

Prof. PhDr. Olga Lomová, CSc.

školitelka